

УДК 372. 881.113.31

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ****А.Н. ДОРОШКЕВИЧ**

Рассматривается проблема соприкосновения белорусской (русской) и французской культур в ментальности студентов. При этом изучается порог ментальности с целью обнаружить пути для взаимопонимания и сближения представителей разных культур.

Понятие «ментальность» используется в данной статье для обозначения внутренней готовности личности к определенным мыслительным действиям.

Понятие «порог» называет условную черту, за которой становится возможной или невозможной адекватная реакция.

Демократизация и гуманизация образования в нашей стране требует новых подходов, переосмысление целей, задач, содержания обучения и новых методик преподавания иностранных языков.

Сегодня уже общепризнано, что овладение иноязычной речью как средством межкультурного общения невозможно без знаний о социокультурных особенностях страны изучаемого языка. Наблюдение и анализ подтверждают то, что овладение иноязычной культурой предполагает усвоение не только соответствующих «фактов культуры», но и специфической национальной ментальности носителей изучаемого языка.

Формирование у обучаемых социокультурной компетенции является одной из общих тенденций в преподавании иностранных языков сегодня. Овладение иностранным языком органически связано с усвоением культуры страны изучаемого языка. Знания о стране социального и культурного характера способствуют повышению интереса к изучению языка, поддерживают мотивацию к совершенствованию речевой деятельности. Страноведческие знания обеспечивают становление коммуникативных умений в разных сферах общения, в контексте «диалога культур». Каждый язык теснейшим образом связан с культурой. Именно поэтому в реальной ситуации общения с носителем языка часто возникает «культурный барьер». Он связан с различиями в нормах речевого поведения, значения слов, с неадекватными страноведческими знаниями, образа жизни и ментальности народов. Социокультурная компетенция является одной из основ для развития коммуникативной компетенции студентов.

Наблюдения показывают, что у белорусской и французской молодежи действительно имеется некоторый порог, мешающий им адекватно воспринимать поведение друг друга. Овладение иноязычной культурой предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также свои национальные особенности.

Языковые различия между народами очевидны не только в том, что нации говорят на разных языках, но и в особых языковых привычках (русские или белорусы кричат по-русски, белоруски, а французы по-французски). Невербальные средства общения (жесты, мимика, позы, движения тела и т.д.) несут также в речевом акте определенную смысловую и эмоциональную информацию, прочесть которую, не зная национальной специфики языка, невозможно.

Следует отметить, что французы во время разговора вообще более подвижны, чем русские (белорусы), они активно жестикулируют. Равнодушный вид у французов выражается сигналом «Boff!» (ср. рус. «надуться»). Выдыхание же воздуха сопровождаемое «Роoh!» говорит об усталости француза (ср. рус. «вздохнуть») и т.п. Жест «щелкать пальцами», например, используется во французской коммуникативной системе для привлечения внимания, а у носителей русского языка - для выражения радости, одобрения, досады и т.п. Французы останавливают проходящий автомобиль поднятым большим пальцем, ориентированным в направлении нужного ему пути (ср. рус. «поднятая рука»). Чтобы не сбылось то, что говорит собеседник, русские «сплевывают» три раза, французы скрещивают скрытно средний и указательный пальцы. Жесты и мимика в русской и французской коммуникативных системах производятся в разных плоскостях. Незнание невербальных средств коммуникации мешает полноценному коммуникативному акту. Восприятие живой французской ситуативной речи у наших студентов нередко вызывает заторможенность, закомплексованность, чувство страха при речевой реакции.

Любому нашему студенту известно понятие «гастроном», вместе с тем понятие «супермаркет» связано у него с великолепным дизайном, изысканным современным обслуживанием, дорогими товарами, эксклюзивностью данного учреждения. В жизни современной Франции появился новый феномен «fun shopping». Если раньше вы были только клиентом в супермаркете, сегодня вы являетесь его посетителем. Современные торговые центры - это место покупок, развлечений и досуга. Это центр, где покупки становятся реальным местом для удовольствий и источником благополучия. Клиент должен быть все-

гда в хорошем настроении, чтобы с удовольствием делать покупки. Это новая тенденция, новый образ жизни создан не только для того, чтобы привлечь посетителей супермаркетов, но и для того, чтобы получить удовольствие, расслабиться и просветиться («окультуриться»). Люди приходят туда за покупками или приятно провести время, необязательно что-либо покупая. Супермаркет по-французски — это не только место торговли товаром, но и приятная прогулка, времяпровождение.

Языковые различия приводят к нарушению взаимопонимания на уровне диалога. Так, например, обилие нисходящих тонов в русской (белорусской) мелодике воспринимается французами как слишком категоричная, недружелюбная. И наоборот, обилие высоких интонаций у французов производит постоянное впечатление жизнерадостности, оптимизма и любезности. Недостаточная аутентичность речи наших студентов нередко объясняется явлением интерференции и говорит о невозможности иноязычного опыта. Опыт общения с нашими студентами показывает, что их суждения в большинстве случаев носят прямой, категоричный характер: «Фильм плохой», «Книга неинтересная» и т.п. Французы несколько сдержаннее в выражении своего мнения, суждения и оценки: «Книга могла бы быть интереснее», «Комнату можно улучшить» и т.п. Наши студенты знают о том, как следует писать личное и деловое письмо, вести телефонный разговор, произнести речь. Но их высказывания носят нередко клишированный, стандартный, однотипный характер. Аналогичные высказывания французов более разнообразны, экспрессивны, в них проявляется творческая индивидуальность.

Восприятие различных сторон жизни также имеет свои отличительные особенности у наших студентов и французов. В учебниках французского языка и книгах по страноведению используются цифры, таблицы, диаграммы, аналитические тексты. Часто приводятся материалы из книги Жерара Мэрме «Francoscorie», которая раз в два года переиздается и представляет собой социологическую энциклопедию современной Франции. Так, например, согласно последнему изданию 2003 года, которое только что вышло в свет, потенциальная продолжительность брака во Франции сегодня 45 лет, естественно, для семейных пар, которые не были разведены. Пятый год брака является самым опасным, после которого происходит 21 % разводов. Далее мы узнаем, что средний возраст разведенных среди женщин составляет 37 лет, среди мужчин - 40 лет. Сегодня французы женятся и выходят замуж примерно в 29 - 31 год. Чтобы сократить риск развода более 2 миллионов французов предпочитают «свободный союз». В сфере трудовой занятости 70 % служащих составляют женщины. Средняя годовая зарплата у женщин 17540 евро, у мужчин - 21940 евро. Что касается социального положения, женщина - руководящий работник в частном секторе - получает на 32 % в среднем меньше мужчины. Во Франции 63 % семейных мужчин и 7 % домохозяек. Французы все меньше и меньше тратят денег на одежду и т.д.

Статистические и социологические данные значительно обогащают знания о французах и Франции и различных областях жизни общества. Они служат источником информации для речемыслительной деятельности, на их основе можно сопоставлять социокультурные явления, делать выводы, проследивать изменения и определенные тенденции, развивать коммуникативную и социокультурную компетенцию изучающих французский язык. Здесь восприятие наших студентов значительно отличается от французов и носит скорее более сентиментальный характер в виде эмоциональных версий. Восприятие и ценности французов носят более прагматичный характер и отражают личный практический опыт. Так, например, стресс, бессонница, депрессия - болезни века; образование - это карьера; аборт - это общественное движение; информация - первоисточник цивилизации; супружеская измена - это не грех; счастье - понятие индивидуальное и т.д.

У наших студентов ценности носят более отвлеченный характер, у французов более конкретный, материальный смысл. Система ценностей французов сегодня ясно отдает приоритет личности. Это просматривается во всех сферах повседневной жизни. Каждый человек индивидуален. Этот переход от коллективного видения к индивидуализации жизни и общества является, возможно, движением вперед в развитии человека и общества. Различие в кругозоре наших студентов проявляется прежде всего в том, что их внимание направлено на восприятие Франции как очень красивой и богатой страны, с высокой и уточненной культурой и традициями, в то время как французы ориентированы на свое собственное национальное достояние. Наши студенты нередко могут рассказать французам об их стране больше, чем сами французы. Анализ показывает, что многие привычные действия наших студентов связаны с получением удовольствия: наиболее частая еда - картошка и мясо; наиболее частый напиток - кофе, чай; наиболее частая тема разговора - деньги; наиболее часто применяемый принцип жизни - меньше работать и больше иметь и т.д. У французов же - разнообразие в питании, еде, напитках, темах для разговора, культуре, традициях, способах самовыражения, образе жизни и т.д.

Таким образом, если поведение наших студентов нередко связано с получением удовольствия, то ментальность французов связана с заботой о здоровье, учебе или работе, удобстве, самосохранении и безопасности. Исследования и анализ подтверждают, что национальный характер проявляется в виде типичных качеств личности. Привычка самобичевать, жаловаться, упрекать, принижать себя, испытывать чувство вины бывает часто заметна во время встречи с французскими гостями.

Различия в этикете выявляют нашу типичную готовность жертвовать собой ради гостя, коллектива, идеала. Во французском этикете подчеркивается равноправие сторон. Отказываясь из вежливости от обеда, гость рискует остаться голодным, за столом каждый может есть по своему усмотрению. Для французов характерна привычная экспрессивная любезность, вежливость по отношению друг к другу и к окружающим. Исследования подтверждают гипотезу о том, что овладение иноязычной культурой предполагает усвоение не только соответствующих «фактов культуры», но и специфической национальной ментальности и образа жизни носителей изучаемого языка.

Опыт показывает, что при соприкосновении национальных культур основная граница проходит на стыке конформизма у наших студентов и индивидуализма у французов. Изучение ментальности позволяет лучше понять особенности национального характера в студенческом возрасте, предупредить осложнения во взаимоотношениях и, сохраняя национальную самобытность, изучая национальную ментальность французского народа, делать шаги навстречу друг другу.

Анализ ряда современных французских практических курсов и пособий по страноведению позволяет сделать выводы о многоплановой роли современных страноведческих материалов. Подача фактического материала осуществляется в соответствии с принципами системности, концентричности, движения от простого к сложному, повышения мотивации. Характерной чертой лингвострановедческого аспекта преподавания французского языка является обращение к современной жизни Франции. Современные французские методики строят преподавание на документальной основе, широко используя отчеты Национального Института статистики и изучения экономики, данные социологических опросов, интервью.

В последнее время все более важное значение в содержании обучения занимают сведения о жизни современного общества, использующие данные социологии. Французские методисты характеризуют такое обучение как «*apprentissage de la langue à travers une approche organisée de la civilisation quotidienne française*», т.е. обучение языку путем приобщения к повседневной французской культуре.